

PERA MÜZESİ FİLM ETKİNLİKLERİ

# PERA

5 - 14 KASIM  
NOVEMBER 2010

FİLM

Cine Fantástico y de Terror  
Spanish Cinema

## İspanyol Sineması'nda Fantastik ve Korku



De Profundis  
El Sexto Sentido  
Rec.  
La Zona



PERA  
MÜZESİ

Geçtiğimiz yüzyılda İspanya'da çekilmiş fantastik filmler ile korku filmlerinin yer aldığı bu küçük seçki, yirmili yılların janr klasiği *Altıncı His* gibi temel bir yapıttan başlayıp, aralarında rahatsız edici uzun metrajlı bir animasyon olan *Derinliklerden*'in de bulunduğu daha yakın tarihli kısa ve uzun metrajlı filmlere uzanarak, sürprizler ve tuhafıklarla dolu bir yolculuk sunuyor.

This short selection offers a journey full of surprises and twists by the horror and fantasy films produced in Spain in the last century, from a key work of the twenties as *The Sixth Sense*, a classic of the genre, through more recent short and feature films, including the disturbing animation feature-length film *De profundis*.

Istanbul Cervantes Enstitüsü işbirliğiyle  
With the collaboration of the Istanbul Cervantes Institute



### ÖLÜM ÇIĞLIĞI REC.

Yönetmen **Director** Paco Plaza y Jaime Balagueró  
Oyuncular **Cast** Manuela Velasco, Ferrán Terraza, Jorge Yamam, Carlos Lasarte, Pablo Rosso, David Vert, Vicente Gil, Martha Carbonell  
İspanya **Spain**, 2007, 75'  
İspanyolca; Türkçe altyazılı  
Spanish with Turkish subtitles

Bir kadın muhabir ve kameramanı, mesleği ve risklerini anlatmak üzere bir itfaiye istasyonunda röportaj yapmaktadır. İtfaiyecilere eşlik ettikleri bir akşam, rutin bir kurtarma müdahalesi gibi başlayan gece tam bir kabusa dönüşecektir. Binanın içinde kapalı kalanlar, bilinmez ve öldürücü bir dehşetle karşı karşıya kalırlar. Sinsi ve kötücül bir şey engellenemez bir şekilde yayılmaktadır. Önemli olan tek şey saklanmak, hayatta kalmak, umutsuzca kaçmaya çalışmaktır.

A reporter and her cameraman are doing a story on a fire station with the intention of portraying the profession and the risk it entails. But while accompanying them on one of their nights out, what looked like a routine rescue intervention will become a living hell. Trapped inside a building, they will face an unknown and lethal horror; something sinister and malign that is spreading uncontrollably. All that matters is hiding, surviving and trying desperately to escape.



### ALTINCI HIS EL SEXTO SENTIDO THE SIXTH SENSE

Yönetmen **Director** Nemesio Sobrevila  
Oyuncular **Cast** Breaño, Enrique Durán, Ricardo Baroja, María Anaya, Antonia Fernández Ardavin, Eusebio Fernández Ardavin, Gertrudis Pajares "Gher Paj", Francisco Martí, Felipe Pérez  
İspanya **Spain**, 1929, 57', siyah-beyaz **black & white**  
İspanyolca; Türkçe altyazılı  
Spanish with Turkish subtitles

Kamera, altıncı his görevi görüyor. İlah olmaz bir iyimser olan Carlos, dik kafalı ve karamsar arkadaşı Leon'a öğretmen Kamus'u ziyaret etmesini önerir. Adam Leon'a yeni icadı olan *Altıncı His*'i gösterir; bir film projeksiyon makinesinden başka bir şey değildir bu. Gösterilen film (avangard sinema parodisi) ilginç bir hikayeyi gözler önüne serer.

The movie camera acts as a sixth human sense. Carlos, an inveterate optimist, he advises his friend Leon, a pessimistic stubborn, to visit the teacher Kamus. He shows him his new invention, *The Sixth Sense*, which is nothing else than a film projector. The projected film (parody of avant-garde cinema), reveals an interesting story.

### YASAK BÖLGE LA ZONA

Yönetmen **Director** Rodrigo Plá  
Oyuncular **Cast** Maribel Verdú, Daniel Giménez Cacho, Carlos Bardem, Daniel Tovar, Alan Chávez, Mario Zaragoza, Marina de Tavira  
İspanya **Spain**, 2007, 96'  
İspanyolca; Türkçe altyazılı  
Spanish with Turkish subtitles

Alejandro kapalı, kendine yeteri ve özel güvenlikle korunan bir bölgede yaşayan bir gençtir. Gerek ailesi gerekse diğer sakinler, artan suç oranı, şiddet ve kanunsuzluk korkusundan dolayı, kurtarılmış bir huzur bölgesi olarak gördükleri bu yeri son sığınakları olarak seçmiştir. Bu küçük dünyayı tehlikeye sokan bir dizi olayın ardından, bölge sakinlerinin çoğu adaleti kendi elleriyle sağlamaya karar verirler.

Alejandro is a teenager living in a closed residential area, self-sufficient and with a strong private security. Both his family and the rest of the residents, forced by the rise in crime, fear of violence and lawlessness, have chosen this place as a last stronghold for peace. After a series of events that disrupt his little world, most of the neighbors decide to take justice into their own hands.





## DERİN LİKLERDEN DE PROFUNDIS

Yönetmen **Director** Miguelanxo Prado  
İspanya **Spain**, 2006, 71'

Bir zamanlar denizin ortasında bir ev, evde de melankolik bir şekilde çello çalıp bekleyen bir kadın vardı. Ressam sevgilisi, denizci olmak ve resimlerini yaptığı rengarenk balıklar, deniz anaları ve deniz yıldızları arasında dolaşmak istemektedir. Hayranlığı onu, açık denizlerin nefes kesici güzelliklerini ve gizemlerini keşfetmesini sağlayacak bir yolculuğa sürükler. Bu animasyon filmi; denizin derinliklerine bir yolculuk, resimlerden bir rüya ve bir aşk hikayesidir.

There once was a house in the middle of the sea, where a woman was waiting and playing the cello melancholically. Her lover a painter wanting to be a sailor; wishes to navigate between the jellyfish, starfish and fish of the many colors in his paintings. His fascination leads him to begin a journey to discover the exciting beauty and mysteries of the deep sea. This animation film is a trip to the bottom of the sea, a dream in pictures and a love story.

## KISALAR SHORTS

### BRASIL

Francisco Javier Gutiérrez, 2001, 18'  
İspanyolca; Türkçe altyazılı  
Spanish with Turkish subtitles

Fabrika işçisi Otto karısının kendisini aldattığını fark eder. Ayrılmalarından bir gün önce çarpık bir intikamı başlatacaktır.

Otto, a factory worker, discovers his wife's infidelity. The day before their separation he initiates a twisted revenge.



### ELLER MANOS

Lino Varela, 2001, 16'  
İspanyolca; Türkçe altyazılı  
Spanish with Turkish subtitles

Lino Varela'nın kuşkusuz en yenilikçi ve deneysel çalışması olan bu kısa filmin ilk yarısında son derece güçlü bir güzellik var, ikinci yarıda işe radikal bir değişiklik oluyor. İnsan zihninin dehlizlerine giriyor ve başta gördüğümüz yaratıcı ve duyarlı ellerin askerlerce aşağılanıp ayaklar altına alındığı bir işkence odasının tavizsiz bir tasviriyile karşılaşıyoruz.

Without doubt the most innovative, experimental short film by Lino Varela; possessing a powerful beauty in its first part, gives a radical shift in the second half. We enter the caverns of the human mind for a no concessions description of a sinister torture chamber where the hardworking, creative and sensitive hands that we saw at first, are humiliated and trampled by soldiers.

## RAHATSIZ DISTUBED PERTURBADO

Santiago Segura, 1993, 12'  
İspanyolca; Türkçe altyazılı  
Spanish with Turkish subtitles

Rahatsız kafayı cinselliğe takmış olduğu için gördüğü herşeyi cinsel bir hareket veya organ olarak algılayan asosyal ve psikopat bir ucubenin hikayesi. Bir gece patlıyor ve seksi bir kadını öldürüyor; ardından bir takım psikiyatristler, onun bu saplantısına çare bulmak için girişimlerde bulunurlar.

Disturbed is the story of a psychopath, an asocial geek so obsessed with sex constantly relating everything he sees with organs and sexual behaviors. One night explodes killing a sexy woman, a fact that is followed by a series of attempts by some psychiatrists to try to cure his obsession.



## CADI TRENİ EL TREN DE LA BRUJA

Koldo Serra, 2003, 19'  
İspanyolca; Türkçe altyazılı  
Spanish with Turkish subtitles

Bir adam, aşırı dehşet koşullarında insan davranışını inceleyen bir araştırmaya denek olarak başvurur. Deneye dayanabilirse yüklü miktarda para kazanacaktır; aksi takdirde sonuçlara katlanmak durumunda kalacaktır.

A man offers himself as a guinea pig for an experiment

5 - 14 KASIM  
NOVEMBER 2010

## GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

**5 CUMA FRIDAY**  
**19:00** Yasak Bölge La Zona

**6 CUMARTESİ SATURDAY**  
**18:00** Ölüm Çığlığı Rec.

**7 PAZAR SUNDAY**  
**15:00** Derinliklerden De Profundis

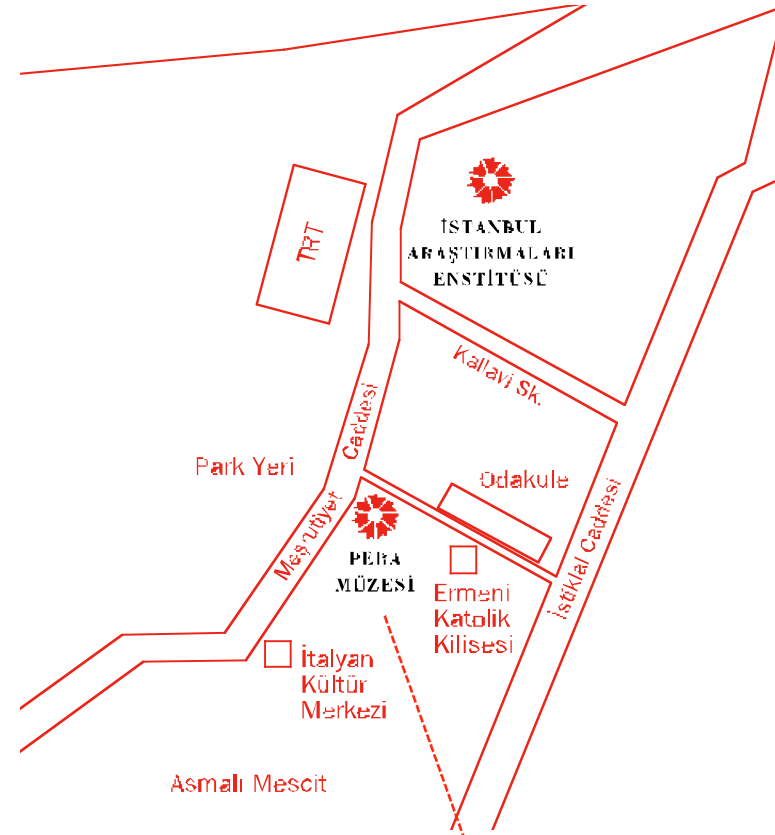
**10 ÇARŞAMBA WEDNESDAY**  
**17:00** Kısalar Short  
**19:00** Altıncı His  
The Sixth Sense

**12 CUMA FRIDAY**  
**19:00** Ölüm Çığlığı Rec.

**13 CUMARTESİ SATURDAY**  
**15:00** Yasak Bölge La Zona  
**17:00** Derinliklerden De Profundis  
**19:00** Altıncı His  
The Sixth Sense

**14 PAZAR SUNDAY**  
**15:00** Kısalar Short

attempting to analyze the human behavior in conditions of extreme terror. If he resists the experiment, he will receive in return a large sum of money. But if accepts he will have to face up to the consequences.



**Film Gösterim Ücreti 5 TL**  
**Film Screening Charge**

**Müze Ziyaret Saatleri**

**Museum Hours**

Salı - Cumartesi **Tuesday to**

**Saturday**

10.00 - 19.00

Pazar **Sunday**

12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.

The museum is closed on Monday.

**Müze Giriş Ücretleri**

**Museum Entrance Charges**

Tam Adults 7 TL

İndirimli Concessions 3 TL

Meşrutiyet Cad., 65  
Tepebaşı-Beyoğlu/İstanbul  
Tel: 0 212 334 99 00  
Faks: 0 212 245 95 12  
[www.peramuzesi.org.tr](http://www.peramuzesi.org.tr)



SUNA VE İNAN  
KIRBAÇ VAKFI



İşbirliğiyle/with the collaboration

